



Ain Shams Universität

Pädagogische Fakultät

EZ-DAAF

UNIVERSITÄT LEIPZIG

Philologische Fakultät

Herder-Institut

**Die Verwendung von Musikvideoclips im DaF- Unterricht zur
Förderung der kulturellen Kompetenz.**

**Masterarbeit im Fachgebiet
Deutsch als Fremdsprache**

vorgelegt von

Shaimaa Hamdy Mohamed Elsayed

betreut von

Dr. Bärbel Raschke

Ain Shams Universität

Dr. Renate Riedner

Leipzig Universität

Dr. Midhat Suliman

**Ain Shams Universität
Kairo, 2013**

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
1.1	Begründung der Themenauswahl.....	1
1.2	Fragestellung.....	1
1.3	Forschungsstand.....	2
1.4	Erklärung der verwendeten Begriffe.....	4
1.4.1	Stereotypen.....	4
1.4.2	Musikvideoclips.....	8
1.4.3	Deutungsmusteransatz.....	9
1.5	Das methodische Verfahren.....	11
1.6	Begründung der Auswahl der Videoclips.....	12
1.7	Aufbau der Arbeit.....	14
2	Konzeptionelle Arbeit.....	15
2.1	Lehrbedingungen.....	15
2.2	Ausführliche Darstellung der zwei Lehrskizzen.....	16
2.2.1	Bedingungen und Realisation der konzeptionellen Arbeit	17
2.2.2	Realisierung und Probleme.....	23
3	Evaluation der Unterrichtseinheiten „Mit dem Mittel der empirischen Forschung.....	26
3.1	Zur Untersuchungsmethode.....	26
3.2	Bedingungen des Fragebogens und der Interviews.....	29
3.3	Fragebogenleitfaden.....	31
3.4	Auswertung des Fragebogens.....	33
3.4.1	Auswertung der drei ersten Fragen.....	37
3.4.2	Auswertung der vierten und fünften Frage.....	38
3.5	Interviewleitfaden und Auswertung der Interviews.....	40

3.5.1	Zusammenfassung des ersten Interviews Proband 1.....	42
3.5.2	Fallinterpretation 1.....	44
3.5.3	Zusammenfassung des zweiten Interviews Proband 2.....	49
3.5.4	Fallinterpretation 2.....	50
3.5.5	Zusammenfassung des dritten Interview Proband 3.....	53
3.5.6	Fallinterpretation 3.....	54
3.5.7	Zusammenfassung des vierten Interviews Proband 4.....	57
3.5.8	Fallinterpretation 4.....	58
3.5.9	Zusammenfassung des fünften Interviews Proband 5.....	60
3.5.10	Fallinterpretation 5.....	62
3.6	Zusammenfassung der Fragebogen- und Interviewergebnisse.....	64
3.6.1	Gemeinsamkeiten und Unterschiede.....	71
4	Schlussbemerkunge.....	73
5	Bibliographie.....	79
6	Anhang.....	85
1	Unterrichtsmaterialien der ersten Stunde.....	85
2	Unterrichtsmaterialien der zweiten Stunde.....	89
3	Fragebogen (auf Deutsch und auf Arabisch)	90
4	Interviewfragen (auf Deutsch und auf Arabisch)	92
5	Die deutsche Übersetzung der Interviews.....	94

Danksagung

Ich möchte *zunächst Frau Dr. Bärbel Raschke* ganz herzlich danken, ohne Ihre Hilfe und Unterstützung hätte ich meine Arbeit nicht schaffen können. Weiterhin danke ich Frau Dr. Renate Riedner und Herrn Dr. Midhat Suleiman für die Betreuung und Unterstützung der Arbeit. Einen besonders lieben Dank möchte ich Frau Claudia Kreuzer widmen, die meine Masterarbeit sowohl sprachlich, als auch stilistisch korrigiert hat.

Gleichzeitig gilt mein Dank auch Frau Prof. Dr. Iman Schalabi und dem Exzellenzzentrum der pädagogischen Fakultät der Ain Shams Universität. Ohne sie hätte ich an diesem Masterstudiengang nicht teilnehmen können. Es ist mir auch wichtig, allen Dozenten der Deutschen Abteilung, der pädagogischen Fakultät der Ain Shams Universität zu danken, die mir meine Schwächen in der Sprache und im Studium gezeigt und bei der Lösung geholfen haben.

Vor allem bedanke ich mich beim DAAD für das Stipendium und ich bedanke mich auch überaus herzlich bei Frau Anne Wildfeuer, die mich im Studium motiviert hat und mir wertvolle Ratschläge für mein Studium gegeben hat. Ohne Ihre Hilfe wäre mein Studium schwer geworden.

Daran anschließend danke ich noch meiner Familie und meinen Freunden, die mir beigestanden haben. Ein besonderes Dankeschön gilt sowohl meinen Eltern, als auch meinem besten Freund Gert Felber, sie haben mich immer aufgemuntert und auch psychisch sehr unterstützt.

Shaimaa Elsayed

Kairo, 12.März 2013

Erklärung

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Arbeit selbständig verfasst habe und keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe und dass alle Ausführungen, die anderen Schriften wörtlich oder sinngemäß entnommen wurden, kenntlich gemacht sind.

Kairo, den 12.10.2011

Unterschrift: Shaimaa Hamdy Mohamed

Zusammenfassung der Masterarbeit

Im DaF-Unterricht in Ägypten werden Musikvideoclips selten eingesetzt und sie sind im Hinblick auf kulturbezogene Lernprozesse, sowie auf die Förderung kultureller Kompetenz, noch nicht untersucht worden.

Deswegen hat sich die vorliegende Arbeit mit der Frage beschäftigt „welche Möglichkeiten das Medium Musikvideoclip für den kulturbezogenen Lernprozess bietet. Das Ziel lag darin herauszufinden, inwieweit der Einsatz des Mediums MVCs im FSU geeignet ist, und welche Möglichkeiten das Medium MVCs für den kulturbezogenen Lernprozess bietet.

Nach der Einleitung befasste ich mich im zweiten Kapitel mit der konzeptionellen Arbeit. Darin werden die zwei Unterrichtseinheiten, Lehrbedingungen und die Probleme, die ich bei der Realisierung begegnet habe, gezeigt. Im dritten Kapitel wird die Evaluation der Unterrichtseinheiten mit dem Mittel der empirischen Forschung behandelt. Die Arbeit wird durch eine Schlussbemerkung abgeschlossen, die die Ergebnisse konzise zusammenfassen soll, ebenfalls offene Fragen gestellt werden, die möglicherweise in der Zukunft untersucht werden.

Um das Ziel, „welche Möglichkeiten das Medium Musikvideoclip für den kulturbezogenen Lernprozess bietet“ zu erreichen, sollte eine Neukonzeption von zwei Unterrichtseinheiten und darauf aufbauend eine Befragung bzw. ein Fragebogen und ein Interview durchgeführt werden. In den beiden Unterrichtseinheiten wurden zwei verschiedene Videoclips über Berlin, die zwei verschiedene Perspektiven von Berlin darstellen, gezeigt, damit die Schülerinnen ihre eigenen Deutungsmuster durch die Befragung reflektieren können und auch um zu erfahren, inwieweit die Schülerinnen ihre eigenen Deutungsmuster möglicherweise weiterentwickeln. Ebenfalls sollte auch festgestellt werden, inwieweit das Medium MVCs im FSU geeignet ist. Im weiteren Sinn, welches Potenzial können MVCs dem FSU bieten?

Sowohl das Ergebnis des Interviews als auch Fragebogens ergibt sich daraus: Das Medium MVC bietet durch die Kombination vom Bild, Text und Ton viele Potenziale, die dem FSU dienen können. Eines dieser Potenziale ist das Wecken der Motivation der Schüler durch MVCs, auch kann jeder Schüler das Video aus seiner Sicht vorstellen, diese heterogenen Vorstellungen der Schüler führen somit zum Sprech Anlass im Unterricht. Ebenfalls können die MVCs die verschiedenen Sinne der Schüler ansprechen. Gleichweise beeinflussen die MVCs den Lernprozess. Letztlich, aber nicht zuletzt, haben MVCs das Potenzial, die kulturellen Deutungsmuster bei Schülern weiterzuentwickeln.

Bitte beantworten Sie die folgenden Fragen:

1- In welcher Form bevorzugst du die Popsongs?

(Musikvideoclips- Audio)

2- Hast du schon mal versucht, die deutschen sprachigen
Musikvideoclips zu sehen?

Ja, nur einmal

Niemals

Ja, aber habe nichts verstanden

3- Wie findest du die Arbeit mit den Musikvideoclips im
Unterricht?

(Spannend- langweilig)

4- Findest du die Darstellung von Berlin durch zwei
verschiedene Perspektiven wichtig?

Ja, ich finde das wichtig

Nein, es ist mir egal

5- Hast du deine Einstellungen über Berlin durch
Musikvideoclips verändert? Wenn ja dann sag was? wenn
nein sag warum?

Vielen Dank für deine Mitarbeit!!!

استبيان علي موضوع (استخدام الاغاني المصورة في تدريس اللغة
الاجنبية لتعزيز الكفاءة الثقافية)

اجب عن الأسئلة الآتية

١ - في اي الاشكال تفضل اغاني البوب؟

(الاجاني المصوره- السمعيه)

٢ - هل حاولت من قبل مشاهده الاغاني الالمانيه المصوره؟

نعم مره واحده

لا اطلاقا

نعم ولكني لم افهم شيئاً

٣ - كيف تجد العمل بالاجاني المصوره في الحصه؟

ممل - ممتع

٤ - هل تجد ان عرض مدينه برلين من خلال وجهتي نظر مختلفتين مهم؟

نعم اجده مهم

لا هذا لا يهمني

٥ - هل تغيرت أفكارك عن برلين من خلال الأغاني المصورة؟ اذا كانت الاجابه

بنعم فاذا ذكر هذه الافكار التي تغيرت ، أما اذا كانت الاجابه ب لا فاذا ذكر لماذا؟

4. Interviewfragen (auf Deutsch und auf Arabisch)

F¹. Wir sind in den letzten Stunden mit den Musikvideoclips umgegangen. Haben dir diese Stunden gefallen? Begründe bitte deine Meinung

F. Wie findest du die Darstellung von Berlin durch die beiden Videoclips? Mit Begründung

F. Findest du, dass es besser wäre, wenn nur ein Video über Berlin dargestellt wird. Und wenn es besser wär, welches Video bevorzugst du zu sehen?

F. Wie waren deine Einstellungen über Berlin ? und haben sich deine Einstellungen über Berlin nach den Stunden geändert?

F. Wie findest du Kairo?

مقابله علي موضوع (استخدام الاغاني المصورة في تدريس اللغة الاجنبية لتعزيز الكفاءة الثقافية)

اجب عن الأسئلة الآتية

الباحثه : في الحصتين السابقتين تم التعامل مع الاغاني المصوره. هل اعجبتك الحصتين؟ولماذا؟

الباحثه : كيف تجد عرض مدينه برلين من خلال الاغاني المصوره؟ ولماذا؟

¹ F. bedeutet hier die Forscherin

الباحثه : هل تري انه من الافضل عرض اغنيه مصوره واحده عن مدينه رلين؟ اذا كانت اجابتك بنعم ، ماهي هذه الاغنيه؟

الباحثه : ما انطباعاتك السابقه عن برلين ؟ وهل تغيرت هذه الانطباعات بعد الحصتين؟

الباحثه : كيف تجد القاهره؟

5. Die deutsche Übersetzung der Interviews

Interview1²

1- F: Wir sind in den letzten Stunden mit den Musikvideoclips umgegangen. Haben dir diese Stunden gefallen? Begründe bitte deine Meinung.

S1: Die Idee ist gut, wenn wir Video sehen, kann ich mich gut auf die Lektion konzentrieren und es besser verstehen. Ebenfalls werden alle meine Sinne durch das Video angesprochen, ich kann auch verstehen, worum es im Video geht. Diese Art ist besser als die Arbeit mit Fragen und Antworten, weil das üblich ist. Ich interagiere durch das Video mit den Leuten, die sich im Video bewegen, und das wird in meinem Gehirn festgestellt.

² F. ist die Abkürzung des Wortes die Forscherin. S. ist die Abkürzung des Wortes Schülerinn

- 2- F. Wie findest du die Darstellung von Berlin durch die beiden Videoclips? Mit Begründung.

S1: Das ist sehr nützlich, weil ich durch das Video alle Seiten in der Stadt selbst fühle, aber wenn ich ein Foto sehe, regt das mich nicht an. Das Video verkürzt die Distanz zwischen mir und der Stadt.

- 3- F. Findest du, dass es besser wäre, wenn nur ein Video über Berlin dargestellt wird. Und wenn es besser wäre, welches Video bevorzugst du zu sehen?

S:Zwei Videos sind besser, weil jede Stadt gute und schlechte Seiten hat, deshalb ist es am besten, die beiden Seiten darzustellen. Zwei Videos sind besser für die Objektivität.

- 4- F: Wie waren deine Einstellungen über Berlin? Und haben sich deine Einstellungen über Berlin nach den Stunden geändert?

S1: meine erste Einstellung über Berlin war: Die Leute reagieren nicht aufeinander auf der Straße, sie sind zurückhaltend und einsam, und das war klar im zweiten Video, aber es gibt sicher hilfsbereite Menschen, auch Menschen, die miteinander gut umgehen, aber vielleicht wurde dieses Verhalten im zweiten Video nicht gezeigt.

5- F: Wie findest du Kairo?

S1: Die Leute sind in Kairo freundlich, aber es gibt sicher Vor- und Nachteile.

Interview2

1. F: Wir sind in den letzten Stunden mit den Musikvideoclips umgegangen. Haben dir diese Stunden gefallen? Begründe bitte deine Meinung.

S2: Das hat mir gefallen, weil die Veränderung vom Video zu dem andren Video alle Leute anzieht. Die Videos waren auch interessant.

2. F: Wie findest du die Darstellung von Berlin durch die beiden Videoclips? Mit Begründung.

S2: Die Darstellung war schön, weil jeder Staat schöne und schlechte Seite hat. Die Massenmedien zeigen immer die schöne Seite des Landes, sie zeigen nicht die andere Seite bzw. die schlechte Seite des Landes. Ich habe durch die zwei Videos neue Informationen über Berlin erhalten.

3. F: Findest du, dass es besser wäre, wenn nur ein Video über Berlin dargestellt wird. Und wenn es besser wär, welches Video bevorzugst du zu sehen?

S2: Es wäre besser, wenn zwei Videos, die zwei verschiedenen Aspekten über Berlin präsentieren, gezeigt werden.

4. F: Wie waren deine Einstellungen über Berlin? Und haben sich deine Einstellungen über Berlin nach den Stunden geändert?

S2: Ich dachte, dass alle Gebäude in Berlin schön sind, aber nach dem zweiten Video habe ich gewusst, dass es in Berlin auch hässliche Gebäude gibt.

4. F: Wie findest du Kairo?

S2: Kairo hat schöne und schlechte Seite. Aber die Sauberkeit der Straßen in Kairo ist nicht gut.

Interview3

- 1- F: Wir sind in den letzten Stunden mit den Musikvideoclips umgegangen. Haben dir diese Stunden gefallen? Begründe bitte deine Meinung.

S3: Das war besser als Lesen und Schreiben. Das ist etwas Neues. Die Farben und Bilder ziehen die Aufmerksamkeit an.